

国际汉语教师手记



何杰
著



THE
商
W
L
I
N
G

国际汉语教师手记

何杰
著



商务印书馆
The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

国际汉语教师手记/何杰著. —北京:商务印书馆,
2019

ISBN 978 - 7 - 100 - 17315 - 5

I. ①国… II. ①何… III. ①散文集—中国—当代 IV. ①I267

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 069681 号

权利保留,侵权必究。

国际汉语教师手记

何杰 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 17315 - 5

2019 年 5 月第 1 版

开本 787×960 1/16

2019 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 16 1/2

定价:45.00 元

仅以此书，献给我辛苦的同行人。

序

南开大学汉语言文化学院何杰教授、天津市优秀教师，2006年入选全国十佳知识女性。她善于思考，为了改进教学，结合教学从事语言学研究，取得了丰硕的成果，显著提高了教学质量，受到学生的热烈欢迎。出版《现代汉语量词研究》等三部专著，在国际汉语教学界产生了较大的影响，作为语言学家加入了世界汉语教学学会、中国语言学会。何老师到波罗的海语言中心讲学，后应邀赴德国汉诺威参加世界汉语教学研讨，论文入选，出席第六、第九、第十一、第十三届国际汉语教学研讨会。2009年论文入选美国布莱恩大学北美语言学会议。2012年应哥伦比亚大学教育学院邀请赴美交流学术。发表及入选国内外学术会议论文共33篇。入选《世界优秀专家人才名典》《中国语言学人名大辞典》。

何杰教授既能清楚讲解，又善于驾驭语言，给学生做出示范，能这样做，又做得这么好，的确难能可贵。何老师出版了散文集《蓝眼睛黑眼睛——我和我的洋弟子们》，同时作为作家又特聘为《美文》专栏撰稿。语言学论文和文学作品均有获奖，既是作家又是语言学家的人极为罕见，令人钦佩。

她长期从事对外汉语教学及语言学研究，有极强的事业心，令人敬佩地勤奋。出版词典、教材三本，堪称楷模。何老师特别重视写教学手记，无论在国内国外。在拉脱维亚大学讲学两年，她写下了许多篇随笔，记录了汉语国际传播者的熠熠生辉的真知灼见和艰辛快乐的足迹。她文笔生动活泼，引人入胜。阅读她的文章不仅是美的享受，还给人以启迪，让读者知道怎样做一名最受欢迎的中国语言文化使者。

何老师热爱汉语作为第二语言教学事业。唯有热爱，才能精益求精，追求完美，止于至善。何杰教授认真学习当地语言，拉近了与学生之间的感情距离。她的教学受到拉脱维亚官员甚至总统的赞赏。这说明国际汉语教师应当学习何杰老师，力争做到语种多样化，特别是去非英语国家的汉语教师要学习非英语语种，最好学会学生的母语。

中外两千多对友好城市（省、州）如果能互派留学生学习对方的语言，互派教师教授本国语言，那么将一方面大大提升中华民族的语言能力，增加通用语种和非通用语种人才，从而可以提供更多会用对象国母语教学、更好地满足学生需求的“何杰式”的教师。另一方面也会培养出各国本土汉语教师，汉语的国际传播力必将因此得到切实增强。这样，汉语的国际地位将大大提高，使用范围也会迅速扩大，从而早日使中国国家通用语言发展为国

际通用语言。

我们从何杰教授的书里看到了汉语走向世界的希望！我希望国际汉语教师都看看这本书，从中汲取教益，因此很愿意应邀为这本书写序。

马庆株

2018年1月24日

写写我心里的话：学生赠言

何杰老师的《国际汉语教师手记》就要付梓了，厚厚的一叠样稿，端在手上，沉甸甸的。读后叫我立即有了不能不写点儿什么的冲动。

何杰老师年轻时就是我的老师。按现在流行的说法，我是她的“亲学生”，自然就有了“先睹为快”的幸运。

一读，倍觉耳目一新。

这是一部非常有特色的书，显然是为国际汉语教师而作，可是我作为普通读者，书中的优美的散文让我尽享文学的陶冶。

何老师是南开大学汉语言文化学院的教授。她几十年从教。教学论文连续六次入选国际语言教学会议。她的足迹遍及欧美，真的是桃李满天下，积累了丰富的教学经验。这就是为什么她，一位国际汉语教师的随笔，能具专业学术价值。按我们的理解，专业学术著作往往生涩、枯燥。这本书却别具特色，它更像是由数篇精美散文组成的散文集，所有的教学方式方法、教学理念都是通过散文随笔，用情景交融的画面，有色彩、有情感的文字，生动而自然地表露出来，教学理论用感悟和启示画龙点睛地提炼出来，使人读来亲切，又觉倍受点悟升华。

从事理论研究的语言学家们，一般较少从事文学创作，这大

抵是“医不治己”吧。而我那长期从事汉语言研究的何老师，却有着一支“生花妙笔”。她写人物，写谁，就让你感觉谁在你面前，寥寥数笔，入木三分，如雕如塑，呼之欲出；她写风景，方块字勾画出的是最灿烂、最富深意的画卷。画面历历在目，如观其景，如临其境。请看她带她的洋弟子们去西安兵马俑参观，写出的如下文字：

“那由几千名武士集合起的陶塑大军；那由神态各异、姿势各异的士兵、战将组成的方队，栩栩如生、磅礴浩大。你可以听到他们的撼天震地的呐喊；可以听到他们踏地‘唰唰’的脚步声；挟带兵器铿锵的碰撞声。你可以感到他们的喘息；他们气冲天宇的豪情壮志；他们无坚不摧的意志。你真可以看见：前秦‘带甲百余万，车万乘，骑万匹’驰骋疆场，威震四海，统一六国的壮举。你真可以看见，那打开的历史书页上，昔日征战的辉煌。”这样的文字，是不是有“力透纸背”的感觉呀？

何老师刻苦又好学，从不停止自己的学习。退休至今也没有停止工作，笔耕不辍：为青年开专栏，为同行献上经验之作。她极强的事业心和使命感一直感染着我，激励着我，叫我也奋斗不已。

她多次出国教学讲学交流学术，对国际汉语教学有着深刻的理解和感悟。她就是这样一边教学，一边总结。她用自己独特的教学方法和体会——不单单教授知识和方法，而且教了人心。她用自己最诚实的热忱和真心对待学生，跨越文化差异的鸿沟，走

进学生心里，在多元文化背景下，和不同国家的学生心贴心，通过语言教学进行情感的交流。这些不仅仅发生在课堂上，而是课上、课下、宿舍、旅途全方位的教学，那需要她倾注全部心血。

那个刺猬一样的“德国鬼子”魏爱夏（谐音：为了爱华夏）被老师的真心征服了，留下了这样的字条：

“何老师：我想对您说，我知道你一直关心我，至今我都在感动之中。”

那个一脸“不屑一听”，要不就是“嗤之以鼻”表情的意大利学生凡玛朵，在和老师分别时“紧紧地紧紧地拥抱我，我甚至感觉到她的体温。她咬着嘴唇，强忍着眼泪塞给我一个纸包。坐定，打开纸包，一张小纸条烫着我的心：‘老师你是真心。I love you!’”

要说这句话的，一定还有很多，其中就有我。

至今记得，那还是在“知识无用”的时代，学农劳动。我的何老师在苇塘边、土炕上坚持给我们上课，教我们如何搜集、整理素材，怎样写调查报告。这样做显然与当时的环境格格不入。我们为老师捏着一把汗，老师却来安慰我们：“不怕，我爱你们，你们都是我的掌上明珠，你们是希望。”

这就是我的何老师。满腔的激情，满腔的爱。

她爱学生。爱我们的优点，也包容我们的个性和幼稚。她坚持叫我们长知识，走成才之路。

她爱汉语，她说“汉语言有着特殊的魅力。越研究，越会感

受那里深蕴的瑰丽和新奇。作为世界上最古老的语言之一，汉语至今充满活力，像在豆蔻年华。”

她爱自己的祖国，从洋弟子的眼里，她领悟到：“一个从没照过镜子的人，一下看到从各个角度端来的镜子。这就是我伟大的祖国！这就是让我心海翻腾，有着期待，有着遗憾，又引我自豪的同胞！这就是我依天提笔，大地为纸，也书不尽写不完的中华民族悠久历史和辉煌文化！我和我的学生一样，是用自己的心灵去感受这一切的。”

中国社会正经历着历史上从未有过的巨大的变革，汉语日益受到国际社会的重视。让更多的国际友人真正了解中国，对 21 世纪中国与世界的交往必然会起到积极的作用。

我还是想用老师的话来诠释汉语教学这个职业：“我们汉语教师是文化殿堂的天使，是消除隔阂的勇士，是语言大桥的建造者。为这份美好做点儿奉献，我们的人生就充满意义。有一天，当人们真的明白了生命的真谛，回望无奈的历史，会沉下浮躁的心。当人们从无休的欲望和征战中，停下疲惫的脚步；当人们从冷酷无情的金钱世界，幡然转身，用爱建起心与心的通道。那时世界将变得多么清醇、美好！”

老师写得多好！读一读这本书吧，对于从事任何学科教学的教师，都会有雪中送炭之功，对于一般读者，也会是一种不可多得的文学享受，给你工作、生活的启迪。对于八零后、九零后更有开阔眼界之作用。

欲穷千里目，更上一层楼。

我至今都觉得我是何老师双手捧着的宝。她总是领我一个阶梯一个阶梯向上。我也终于不负老师重望，成了一个有所作为的“家”。

能遇上何老师这样的老师，是一生所幸。我实在忍不住为此书，写上几句我心里的话。

孙志敏

2018年3月15日

目 录

序	1
写写我心里的话：学生赠言	5
一 世上没有无法跨越的鸿沟	1
意大利学生凡玛朵	2
德国“鬼子”	11
小林千大泉	17
感悟和启示：首先树立跨文化教学意识	25
二 了解是交流的基础	28
两个惊叹号	29
丑小鸭的柴西斯小城	40
茨冈小塔	50
感悟和启示：了解出使国国情、文明历史和民族心理是 教学的起点	67

三	实践是最好的老师·····	69
	“老外”战友——大清·····	70
	勃兰登堡门的记忆·····	83
	我和我的美国学生·····	94
	感悟和启示：语言社会实践课不可缺失·····	105
四	一边当老师，一边当学生·····	107
	美国先生 K 姆·····	108
	瑞典的桑塔·露琪亚·····	118
	教授和教授·····	128
	感悟和启示：教学法的借鉴和反思意识的培养·····	139
五	爱是人类共同的语言·····	141
	“甜菜大叔”的玫瑰恋·····	142
	兰子的爱·····	152
	最高的奖赏·····	158
	感悟和启示：教师应具备人文精神和爱与美的修养·····	168
六	文化的魅力胜却一切·····	170
	军团长和校长·····	171

在拉脱维亚过春节	185
功夫天使	195
感悟和启示：传播中华文化是我们的使命	205
后记：一个语言文化使者的梦想与使命	207
附：照片故事	220

世上没有 无法跨越的鸿沟

当了几十年汉语老师了，我和我的洋弟子之间还是误会不断，牛头不对马嘴的时候常常两眼一摸黑，文化歧解叫你哭笑不得。所谓“文化休克”，还真能让人休克过去呢。其实不光学生，我们教师心里也有文化偏见，师生间若要心意相通、畅快交流，唯有正视差异、跨越鸿沟。

意大利学生凡玛朵

1

她的名字叫凡玛朵，大家叫她麻烦多。我叫她凡玛，省事。教她可是心分八瓣也不够使的。一个女孩子既不漂亮，又不文静。不漂亮也罢，爹妈给的。安稳点儿总可以吧，不，她几乎一刻不停地给你制造麻烦。她的调查表写着父亲是意大利籍，母亲是美国籍。家注意大利，又在美国上学。得！无拘无束加傲气，她都有。你和她谈话，她用两个鼻孔对着你，头总是高昂着。她的鼻子翘翘的，周围像撒了茶叶末一样，长了一层小雀斑。脸上的每一个部位，连那小雀斑仿佛都在宣布——“不屑一听”，要不就是“嗤之以鼻”。她个子不高，却叫你永远感觉她在“君临天下”。

上课，学生守则的第一条，就是着装整齐。她穿一双五十年代的木呱嗒板来了。坐下吧，还不。她“呱嗒呱嗒”走到大家眼前，抬起脚，说：“看，比荷兰的木鞋科学，脚自由。”是呀！我小时候也穿过，倒没注意它的宝贵。新鲜的视角！当然不能批评她啦。只是弄不清，她从哪儿淘来的呢？

过两天，她又来了新花样。仲夏三伏天，穿游泳衣在水里都热，我们的“麻烦多”竟穿了一件男人的中式对襟夹袄。紫蓝色的绸缎面儿上是团形的寿字图案。我怀疑是从寿衣店买来的。一问，